

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт международных отношений, истории и востоковедения
Высшая школа востоковедения - Восточный разряд



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

_____ Турилова Е.А.
"___" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Общественно-политический перевод (язык хинди)

Направление подготовки: 58.03.01 - Востоковедение и африканистика

Профиль подготовки: Языки и литературы стран Азии и Африки (язык хинди)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2025

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и): старший преподаватель, б/с Бобков Д.В. (Кафедра арабистики, исламоведения и афро-азиатских исследований, Высшая школа востоковедения - Восточный разряд), DVBobkov@kpfu.ru ; доцент, к.н. Мратхузина Г.Ф. (Кафедра арабистики, исламоведения и афро-азиатских исследований, Высшая школа востоковедения - Восточный разряд), gmratkhuza@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-3	способен ориентироваться в основных направлениях внешней политики ведущих зарубежных государств, особенностей их дипломатии и их взаимоотношений с Россией
ПК-4	способен использовать знания о правовых и экономических системах зарубежных стран, понимать их влияние на отношения с Россией и другими государствами мира в различных сферах деятельности

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

- инструментарий, который поможет анализировать особенности речевого и коммуникативного поведения в условиях межкультурного общения с целью определения стратегии и тактики принятия переводческих решений.

Должен уметь:

- изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума;
 - применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных;
 - применять адекватные приемы перевода, осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

Должен владеть:

- международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

Должен демонстрировать способность и готовность:

-демонстрировать способность и готовность:
 -обосновать специфику содержания курса с учетом современных подходов;
 -подготовить целостный обзор по темам курса;
 -аргументировать выбор методологического инструментария, исходя из целей и задач своих исследований.
 -выполнять учебные (презентации, контрольные работы, тесты), научно-исследовательские (рефераты, доклады, эссе, курсовые работы) и аттестационные (бакалаврская работа) задания;
 - применять результаты освоения дисциплины в профессиональной деятельности. Выполнение указанных требований означает глубокое освоение обширного теоретического и практического характера материала. Объем знаний студента, уровень самостоятельности и добросовестности выявляется на каждом этапе его работы над темами курса.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ДВ.05.02 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 58.03.01 "Востоковедение и африканистика (Языки и литературы стран Азии и Африки (язык хинди))" и относится к дисциплинам по выбору части ОПОП ВО, формируемой участниками образовательных отношений.

Осваивается на 3, 4 курсах в 5, 6, 7, 8 семестрах.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 10 зачетных(ые) единиц(ы) на 360 часа(ов).

Контактная работа - 188 часа(ов), в том числе лекции - 4 часа(ов), практические занятия - 180 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 4 часа(ов).

Самостоятельная работа - 172 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 5 семестре; зачет с оценкой в 6 семестре; зачет в 7 семестре; зачет с оценкой в 8 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Се-местр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)						Само-стоя-тельная ра-бота
			Лекции, всего	Лекции в эл. форме	Практи-ческие занятия, всего	Практи-ческие в эл. форме	Лабора-торные работы, всего	Лабора-торные в эл. форме	
1.	Тема 1. Öffentlich-politisch-er Übersetzung im Kontext der General-linguistischen Theorie der Übersetzung.	5	2	0	20	0	0	0	30
2.	Тема 2. Genre- und stilistische Besonderheiten englischer öffentlich-politischer Texte.	5	2	0	22	0	0	0	31
3.	Тема 3. Sprachliche Besonderheiten öffentlich-politischer Texte.	6	0	0	20	0	0	0	20
4.	Тема 4. Allgemeine Fragen der Übersetzung öffentlich-politischer Texte.	6	0	0	22	0	0	0	9
5.	Тема 5. Analyse typischer Übersetzungsfehler bei der Arbeit mit öffentlich-politischen Texten.	7	0	0	30	0	0	0	22
6.	Тема 6. Lexikalische Probleme der Übersetzung öffentlich-politischer Texte.	7	0	0	22	0	0	0	51
7.	Тема 7. Grammatische Probleme der Übersetzung öffentlich-politischer Texte und grammatiko-syntaktische Transformationen bei der Übersetzung.	8	0	0	22	0	0	0	4
8.	Тема 8. Stilistische und pragmatische Adaptation, allgemeine Strategien der Übersetzung öffentlich-politischer Texte.	8	0	0	22	0	0	0	5
	Итого		4	0	180	0	0	0	172

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Öffentlich-politisch-er Übersetzung im Kontext der General-linguistischen Theorie der Übersetzung.

Общественно-политический перевод в контексте General-linguistischen Theorie der Übersetzung.

Место öffentlich-politischer Übersetzung (ÖPU) in der Klassifikation der Übersetzungsarten. Objekt und Aufgaben der Öffentlich-politischen Übersetzung.

Играя важную роль в жизни общества, политическая сфера издавна в той или иной степени привлекает к себе внимание представителей различных общественных наук - экономической теории, права, социологии, психологии, а также лингвистов, в частности - лингвистов-переводчиков. Общественно-политический перевод - важная составляющая часть перевода.

Тема 2. Жанрово-стилистические особенности английских общественно- политических текстов.

Жанрово-стилистические особенности английских общественно- политических текстов.

ОПП подразделяют на следующие подвиды: 1) перевод общественно-политических текстов, 2) публицистики и 3) ораторской речи. Общность черт этой категории обусловлена пропагандистской или агитационной установкой переводимого материала, направленной на формирование или изменение общественного мнения, информативной направленностью, а также его насыщенностью языковыми элементами полемики: языковых клише, риторических структур, буквализмов, газетных штампов, общественно-политических терминов, оценочных слов, жаргона и просторечия. Переводчику часто приходится "корректировать" стиль подлинника под газетно-журнальный стиль языка перевода.

Тема 3. Языковые особенности общественно-политических текстов.

Языковые особенности общественно-политических текстов.

Помимо общих жанрово-стилистических характеристик общественно- политических текстов, необходимо выделить ряд языковых особенностей, характеризующих жанр газетной статьи в частности.

Среди языковых особенностей общественно-политических текстов, отличающих его от других функциональных стилей, можно выделить следующие:

Высокая степень стандартизации используемых средств: большой процент устойчивых и клишированных выражений, различные журналистские штампы, лексикализованные метафоры, стандартные термины и названия и т.п. (эта особенность прежде всего характерна для новостных материалов и отражает стремление их авторов создать впечатление абсолютной объективности и беспристрастности).

- 2) Экспрессивность языка как способ привлечения внимания читателя, выражения отношения к передаваемой информации, расстановки оценочных акцентов и т.п.; наличие оценочных эпитетов; прямых обращений к читателю.
- 3) Насыщенность самыми разнообразными реалиями (общественной, политической и культурной жизни), аллюзиями (к литературе, истории, кино и т.п.) и цитатами.
- 4) Использование разговорной, сниженной, сленговой и ненормативной лексики.
- 5) Широкое использование образной фразеологии и идиоматической лексики, в том числе "деформированных" идиом, игры слов, каламбуров, пословиц и поговорок (часто также в "деформированном" виде).
- 6) Широкое использование иных стилистических средств, приемов и фигур речи - таких как гиперболы, литоты, образные сравнения, метафоры (в том числе развернутые и "застывшие", лексикализованные), метонимия, паронимическая аттракция (особенно в рекламных текстах), иносказания, эвфемизмы.

Тема 4. Общие вопросы перевода общественно-политических текстов.

Общие вопросы перевода общественно-политических текстов.

Перевод общественно-политического текста, как и любого текста, осуществляется на нескольких уровнях: на уровне слова, словосочетания, предложения и на уровне сверхфразовых единиц. Каждый уровень характеризуется различными переводческими задачами различной сложности.

Каждый уровень включает в себя "единицы со стандартной зависимостью от контекста и единицы с нестандартной зависимостью". Перевод первого типа единиц не представляет сложности, так как осуществляется на уровне лексико-грамматических соответствий. "Единицы с нестандартной зависимостью требуют особой переводческой технологии". Это объясняется лингвистическими факторами (различной структурой и функциями данных единиц в двух языках), а также экстралингвистическими факторами (индивидуальным опытом автора исходного текста, переводчика и редактора, культурологическими и психологическими различиями).

Тема 5. Анализ типичных переводческих ошибок при работе с общественно-политическими текстами.

Анализ типичных переводческих ошибок при работе с общественно-политическими текстами.

Заключительным этапом переводческого процесса является осмысление и оценка перевода в рамках широкого контекста, с учетом прагматических задач перевода и других факторов переводческой деятельности. Хорошее владение этим уровнем действий позволяет переводчику исправить ошибки и неточности, допущенные на предыдущих уровнях. Добиваться точности и выразительности при переводе общественно-политического текста помогает его комплексный анализ, деление на смысловые отрезки, вычленение и "взвешивание" единиц перевода. Ещё до начала работы с текстом статьи можно выявить некоторые компоненты возможной речевой ситуации, а именно: 1) личность автора: автор является специалистом в области ближневосточного конфликта, терроризма и т.д.; 2) характер источника; 3) учёт адресата, к которому обращено высказывание; 4) назначение переводимого материала, ожидаемый эффект на читателя.

Тема 6. Лексические проблемы перевода общественно-политического текста.

Лексические проблемы перевода общественно-политического текста.

Перевод на уровне слова. Интернациональные слова и "ложные друзья переводчика". Способы образования и перевод неологизмов. Перевод терминов. Многозначные термины. Перевод безэквивалентной лексики. Передача политически корректной лексики. Передача имен собственных и названий (политических партий, государственных учреждений, международных организаций и т.д.). Аббревиатуры, акронимы. Перевод словосочетаний. Особенности перевода свободных словосочетаний. Перевод атрибутивных (многочленных) словосочетаний.

Связанные (фразеологические) сочетания. Образная фразеология. Идиомы-клише. Трудности перевода

Особенности заголовков статей в англоязычной прессе и трудности их перевода

Лексические трансформации при переводе общественно-политических текстов. Виды лексических трансформаций (добавление, опущение, замена - конкретизация, генерализация, антонимический перевод, смысловое развитие, целостное переосмысление).

Тема 7. Грамматические проблемы перевода общественно-политического текста и грамматико-синтаксические преобразования при переводе.

Грамматические проблемы перевода общественно-политического текста и грамматико-синтаксические преобразования при переводе.

Перевод предложений. Изменение структуры предложения при переводе. Наиболее распространенные виды изменений структуры предложения при переводе. Порядок слов в английском и русском предложениях. Смысловой центр высказывания. Передача эмфазы английского предложения при переводе на русский язык. Приемы членения и объединения предложений.

Перевод пассивных конструкций. Перевод инфинитивных конструкций. Перевод причастных конструкций. Перевод герундиальных конструкций. Перевод форм сослагательного наклонения.

Перевод безличных предложений. Перевод эмфатических конструкций. Перевод модальных структур.

Тема 8. Стилистическая и прагматическая адаптация, общие стратегии перевода общественно-политического текста.

Стилистическая и прагматическая адаптация, общие стратегии перевода общественно-политического текста.

Стилистические трансформации, замены как приемы достижения стилистической эквивалентности при переводе.

Прагматическая адаптация перевода общественно-политического текста.

Экстралингвистические аспекты перевода. Вопрос перевода реалий. Передача аллюзий и цитат.

Общие стратегии перевода общественно-политического текста.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 6 апреля 2021 года №245)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-99бин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;
- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Глобальная информационно-поисковая сеть, покрывающая регионы: Азия, Африка, Средний Восток, Океания. В каждом разделе обзор Web-сайтов, чаты, форумы, поисковые машины, каталоги по темам и странам - <http://www.orientation: the regional search directory/com/> - Глобальная информационно-поисковая сеть, покрывающая регионы: Азия, Африка, Средний Восток, Океания. В каждом разделе обзор Web-сайтов, чаты, форумы, поисковые машины, каталоги по темам и странам - <http://www.orientation: the regional search directory/com/>

Глоссарий переводчика - <http://translation-blog.ru/terminy/> - Глоссарий переводчика - <http://translation-blog.ru/terminy/>

Перевод и профессия переводчика от А до Я - <http://translation-blog.ru/> - Перевод и профессия переводчика от А до Я - <http://translation-blog.ru/>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
лекции	Обучение по курсу реализуется в виде лекционных занятий, где происходит введение, закрепление и активизация учебной информации. Лекции рекомендуется записывать в общей тетради, страницы которой пронумерованы; первые страницы отвести для оглавления, в последующих оставлять поля для заметок; конспекты лекций следует начинать с записи темы, плана, даты её проведения. В конспекте необходимо записывать все новые понятия, определения, обобщения, выводы. Записанную лекцию рекомендуется дома обработать: прочитать лекцию, записать на полях свои мысли и замечания, а также вопросы, которые возникли в ходе прочтения. Перед очередной лекцией полезно восстановить в памяти содержание предыдущей темы. Это поможет глубже осмыслить новый материал.
практические занятия	Важной составной частью учебного процесса в вузе являются практические занятия. Практические занятия помогают обучающимся глубже усвоить учебный материал, приобрести навыки творческой работы. Планы практических занятий, их тематика, рекомендуемая литература, цель и задачи ее изучения сообщаются преподавателем на вводных занятиях по данной дисциплине. В заключение преподаватель подводит итоги практического занятия. Он может (выборочно) проверить конспекты студентов и, если потребуется, внести в них исправления и дополнения.

Вид работ	Методические рекомендации
самостоятельная работа	Самостоятельная работа обучающихся реализуется путем перевода текстов различной тематики и подготовки к письменной работе. Выбор текстов для перевода производится на основании перечня утвержденных тем по согласованию с преподавателем. Работа по переводу текстов на русский язык и на хинди направлена на формирование профессиональных компетенций переводчика.
зачет	При подготовке к зачету следует внимательно вчитываться в формулировку вопроса и уточнить возникшие неясности у преподавателя во время консультации. Если в день зачета обучающийся заболел, то необходимо обратиться к врачу и оформить соответствующую справку, которую по выздоровлении следует передать в деканат. В этом случае будет оформлена пересдача зачета.
зачет с оценкой	Обучающийся обнаружил всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой, усвоил основную литературу и знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой дисциплины, усвоил взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявил творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи;
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;

- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 58.03.01 "Востоковедение и африканистика" и профилю подготовки "Языки и литературы стран Азии и Африки (язык хинди)".

Приложение 2
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.05.02 *Общественно-политический перевод (язык хинди)*

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 58.03.01 - Востоковедение и африканистика
Профиль подготовки: Языки и литературы стран Азии и Африки (язык хинди)
Квалификация выпускника: бакалавр
Форма обучения: очное
Язык обучения: русский
Год начала обучения по образовательной программе: 2025

Основная литература:

1. Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода: учебное пособие / Андреева Е.Д. - Оренбург: ОГУ, 2017. - 152 с. - ISBN 978-5-7410-1737-1. - Текст: электронный // ЭБС 'Консультант студента': [сайт]. - URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785741017371.html> (дата обращения: 21.04.2020). - Режим доступа: по подписке.
2. Базылев В.Н. Теория перевода. Кн. 1 / Базылев В.Н. - М.: ФЛИНТА, 2017. - 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9. - Текст: электронный // ЭБС 'Консультант студента': [сайт]. - URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976514799.html> (дата обращения: 21.04.2020). - Режим доступа: по подписке.
3. Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы / Илюшкина М.Ю. - М.: ФЛИНТА, 2017. - 84 с. - ISBN 978-5-9765-2634-1. - Текст: электронный // ЭБС 'Консультант студента': [сайт]. - URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976526341.html> (дата обращения: 21.04.2020). - Режим доступа: по подписке.

Дополнительная литература:

1. Дубкова О.В. Теория и практика перевода иностранных текстов: Восточные языки: учебное пособие / Дубкова О.В. - Новосибирск: Изд-во НГТУ, 2017. - 175 с. - ISBN 978-5-7782-3149-8. - Текст: электронный // ЭБС 'Консультант студента': [сайт]. - URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785778231498.html> (дата обращения: 21.04.2020). - Режим доступа: по подписке.
2. Нелюбин Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. - 2-е изд. - М.: Флинта: МПСИ, 2008. - 416 с. (e-book) ISBN 978-5-89349-721-2. - Текст: электронный. - URL: <http://znanium.com/catalog/product/320770> (дата обращения: 21.04.2020). - Режим доступа: по подписке.
3. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 216 с. Режим доступа: <http://znanium.com/bookread.php?book=203065> (дата обращения: 21.04.2020).

Приложение 3
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.05.02 Общественно-политический перевод (язык хинди)

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 58.03.01 - Востоковедение и африканистика

Профиль подготовки: Языки и литературы стран Азии и Африки (язык хинди)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2025

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.